

**CONVOCATORIA DE AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA
INNOVACIÓN DOCENTE, CURSO 2009-10**

MEMORIA FINAL

PROYECTO:

**DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LA CLASE DE
EFL-ESP: DISEÑO DE MATERIAL DIDÁCTICO Y HERRAMIENTAS DE
EVALUACIÓN CONTINUA.**

CÓDIGO DE PROYECTO: ID9/064

RESPONSABLE DE PROYECTO:

LAURA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA)

PROFESORADO PARTICIPANTE:

ANA ALONSO ALONSO (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA)

JUAN GÓMEZ BARREIRO (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE)

OBJETIVOS

Este proyecto de innovación se ha centrado en la optimización y la creación de materiales didácticos para la enseñanza del Inglés siguiendo la exitosa metodología iniciada en el proyecto de innovación docente previo (USAL_ID/0058), implementando las estrategias de codificación y post-procesado cualitativo (NVivo8) y semicuantitativo (SPSS) de los textos, ampliando tanto la temática como los ámbitos comunicativos orientados a la enseñanza de EFL-ESP. En este sentido se ha buscado diseñar los nuevos materiales, considerando en cada caso los fines específicos del material didáctico generado.

Del mismo modo la inclusión de nuevos materiales ha perseguido la implementación de un sistema de evaluación continua por competencias, complementario de la tradicional evaluación sumativa en la enseñanza superior del Inglés, tratando de generar instrumentos de evaluación de manera que fueran compatibles con las actuales plataformas digitales de la USAL. En este sentido hemos tratado de ajustar nuestro enfoque a los nuevos planteamientos del EEES, tanto en la enseñanza como en el proceso de tutela académica.

METODOLOGÍA

Nuestra guía en el proceso de clasificación de material didáctico ha sido en todo momento el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (CEFR en sus siglas en Inglés, *MCEER* en adelante), documento guía en el ámbito de la enseñanza de lenguas, en relación con las recomendaciones que realiza en torno al aprendizaje de las lenguas contextualizado. Se ha buscado realizar un estudio contrastivo entre la cultura origen y la cultura meta, tratando de desarrollar la competencia intercultural del estudiante. El proyecto se ha centrado específicamente en los ámbitos público y privado, y ha trabajado en torno a unos temas específicos, que el futuro profesional de la titulación de Traducción e Interpretación sin duda necesitará dominar. En estos ámbitos, se ha definido una categoría temática principal y un número de subtemas, que

han determinado las nociones específicas objeto de estudio, así como la clasificación del material potencialmente utilizable en la clase de Inglés como Segunda Lengua en Traducción e Interpretación, que nos ha permitido trabajar vocabulario específico contextualizado de alto interés para el estudiante, en relación con la temática tratada en cada ocasión (*MCER 55-7*).

Este proyecto ha tratado de ahondar en las directrices marcadas por el EEES, trabajando la metodología de enseñanza por competencias, tratando de facilitar tanto el aprendizaje autónomo como la autoevaluación y la heteroevaluación, propiciando la posibilidad de que el alumno examine su propia actuación y la de sus compañeros en el aula, a la luz de una serie de criterios establecidos, contando en esa labor con la asistencia del profesor. Es también pertinente recordar que los materiales resultantes del proceso de trabajo podrían perfectamente aplicarse en otras titulaciones en cuyos programas los ámbitos y categorías explorados tengan una similar relevancia.

Las necesidades específicas de los estudiantes de Traducción e Interpretación, exigen que éste pueda convertirse en un perfecto mediador intercultural (Federici 2006: 31; Olk 2009). Con frecuencia, debido a la naturaleza de su actividad profesional, los traductores e intérpretes deben enfrentarse al uso del inglés en ámbitos, y en relación con determinados temas, en los que resulta absolutamente necesario un conocimiento profundo de la cultura meta, pero resulta también pertinente un estudio contrastivo con respecto a la cultura origen, con el fin de adquirir una conciencia clara sobre sus características, similitudes y diferencias con respecto a la cultura meta, así como una visión crítica de la realidad cultural propia, que dispondrá positivamente al alumno para el desarrollo de una *interculturalidad*, ya que como apunta el Marco Común Europeo de Referencia (MCER): “Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales” (2002: 47). En niveles como el intermedio–alto y avanzado, que son los impartidos en las asignaturas de referencia, se hace necesario, por tanto afrontar la enseñanza de la lengua desde una perspectiva de especialidad, tratando de ofrecer al alumno respuestas eficaces a sus necesidades específicas en este sentido.

Así pues, nuestro proyecto ha abordado, creemos que de forma eficaz y exitosa, un tipo de enseñanza a través de textos reales, hablados, para el desarrollo de la comprensión oral, y escritos para la comprensión escrita. El *MCER* recomienda especialmente el uso de textos auténticos para apoyar el desarrollo de competencias

desde un punto de vista global, no centrado exclusivamente en el desarrollo de competencias lingüísticas (147), a la vez que ofrecen al alumno la posibilidad de aprender un mayor volumen vocabulario y expresiones en contexto, método que ha demostrado ser altamente eficaz. Asimismo, las actividades elaboradas se han enfocado desde una perspectiva comunicativa, tratando de desarrollar principalmente la competencia lingüística y la cultural en todo momento, aunque sin limitarnos a éstas. Creemos que en este sentido, nuestro proyecto realiza una aportación significativa a la enseñanza de lenguas. En la aplicación didáctica llevada a cabo en el aula, se registró una familiarización exitosa del estudiante con el vocabulario, los temas, las situaciones y el ámbito abordado.

La elección de los temas explorados en este proyecto se llevó a cabo atendiendo a la temática tratada en el libro de texto trabajado por los alumnos en las asignaturas de aplicación (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS y SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: INGLÉS: *Clockwise Upper-Intermediate* y *Clockwise Advanced*, ambos de la editorial Oxford University Press). De este modo, los alumnos pueden realizar un primer acercamiento al tema desde una perspectiva genérica, abordada desde el libro de texto, para pasar después a un enfoque en profundidad, en un ámbito determinado, y con el vocabulario seleccionado, trabajando desde un punto de vista comunicativo y activo, como es el que ofrece el aprendizaje por tareas.

Con este proyecto finalmente seguimos potenciando la adaptación al EEES a través de diversas vías como la integración de contenidos mediante la adaptación al *MCER*, incluyendo estrategias de aprendizaje activo y desarrollo de competencias y su evaluación continua. Reforzando el multilingüismo impulsado por la Unión Europea, al mejorar la enseñanza de idiomas en España, particularmente potenciando la interculturalidad. Hemos dado un impulso con este proyecto a los objetivos del EEES de homologación, movilidad y competitividad, ya que busca adaptar la enseñanza de idiomas a las directrices comunes (*MCER*) dictadas por el Consejo de Europa. La aplicación de metodologías activas, e-learning y el uso de TICs, ayuda a centrar el aprendizaje en el alumno. Como implicaciones de gran interés que pretendemos explorar en futuros proyectos, como el uso de nuestra metodología de categorización de textos y actividades docentes para la enseñanza de idiomas en titulaciones con necesidades específicas, dado el excelente resultado que ha tenido en nuestros proyectos.

La metodología utilizada en el aula se ajusta al enfoque comunicativo requerido por el *MCER*. Para conseguir este objetivo es necesario desarrollar una serie de materiales que pongan al alumno en posición de desarrollar actividades verdaderamente comunicativas, que se acerquen lo más posible a situaciones posibles de la vida real, donde el alumno deba ofrecer un “output” exitoso en lengua inglesa, en el ámbito requerido en ese momento. Resumimos la base metodológica del trabajo desarrollado como sigue:

1. En primer lugar, se procedió a la clasificación de material bibliográfico y audiovisual de interés pedagógico, a través del software Nvivo 8 de QSR, para valorar la viabilidad de su aplicación en la clase de Inglés. Para ello nos valemos de la aplicación de un modelo matemático estadístico, que permite comprobar la existencia y grado de recurrencia de una serie de categorías léxicas establecidas a priori, de acuerdo con el ámbito con el que se pretende familiarizar al estudiante, y dentro de éste, en relación con una temática específica determinada. El objetivo es siempre facilitar en la mayor medida posible el trabajo de preparación previa que debe realizar el profesor de Inglés antes de trasladar al aula un nuevo material con fines pedagógicos, siguiendo las directrices del *MCER*, que, como se ha dicho, recomienda siempre que se a posible la utilización de textos reales o auténticos, como contraposición a textos elaborados específicamente para la clase de Inglés. En este sentido, Nvivo 8 ha demostrado ser un arma muy efectiva, ya que, con relativa rapidez, permite discriminar entre una serie de textos aquellos que contienen un mayor número de unidades de texto útiles para la enseñanza de un tema concreto. Del mismo modo permite realizar comprobaciones cruzadas de los distintos materiales utilizados y clasificarlos de manera relativa.
2. Una vez clasificado de acuerdo con su potencial pedagógico en un determinado ámbito y temática, el material se utilizó como documento base para la creación de las llamadas “task based activities”, centradas en el desarrollo de competencias y piedra angular de la metodología de enseñanza comunicativa.
3. Tras las sesiones de trabajo y el desarrollo de la tarea encomendada al estudiante, se aplicó en el aula el instrumento de evaluación continua creado a tal efecto, teniendo en cuenta en los descriptores para la evaluación por competencias ofrecidos por el *MCER* (99-127), y el documento del consejo de

Europa Common European Framework of Referente for Languages: Learning, Teaching and Assessment. Structured Overview of all CEFR Scales (20-22)

PRODUCTOS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se clasificó material didáctico de acuerdo con los ámbitos de aplicación contemplados en el *MCER*. Basándose en dicha clasificación asistida por la metodología cualitativa se realizaron actividades didácticas específicamente diseñadas para el desarrollo de competencias por parte del alumno. Tales actividades didácticas se ajustaron a los niveles citados, definidos por el Consejo de Europa en el *MCER*. Estos materiales didácticos se han incorporado a una base de datos con material didáctico gestionada por el grupo de investigación.

Ha sido particularmente beneficioso para el alumno el contar con material didáctico de última generación, especialmente clasificado y creado para cubrir las necesidades planteadas por el enfoque comunicativo de la enseñanza de las lenguas definido por el *MCER*. Sin duda esto ha contribuido a implementar nuestras tareas de docencia y tutela académica.

Acompañando a los materiales didácticos se han preparado herramientas de evaluación continua por competencias adaptadas a los materiales creados, que permiten el desarrollo de una combinación de autoevaluación, heteroevaluación y evaluación por parte del profesor. En este sentido, se han creado materiales interactivos, adaptados a las estrategias propuestas al EEES, que podrán favorecer, asimismo, la evaluación de la producción escrita y la recepción oral y escrita.

A continuación se describen brevemente los ejemplos más representativos de dichos productos:

Clasificación de material didáctico potencial, de acuerdo con ámbitos y temáticas, definidas en el MCER, instrumento del EEES, buscando materiales susceptibles de desarrollar la competencia lingüística y cultural de los alumnos, con el fin de reforzar y mejorar su interculturalidad:

La publicación en 2001 del *MCEER* por parte del Consejo de Europa, sin duda marca un antes y un después en la concepción de la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo. En él se establecen los fundamentos que deben guiar el desarrollo de esta disciplina en el entorno europeo, más allá de las limitaciones que hasta el momento había impuesto la diversidad de sistemas educativos en Europa. Es en estas directrices donde encontramos la guía para el desarrollo de nuestra metodología. En el proceso de enseñanza/adquisición de la lengua, tendremos como objetivo, por tanto, el desarrollo combinado de la competencia lingüística y cultural del estudiante, facilitando su adquisición de actitudes, conocimientos y habilidades interculturales, con el fin de que pueda convertirse en hablante intercultural, capaz de mediar entre culturas, facilitando una comunicación efectiva, a través de la traducción y la interpretación.

Estudios recientes han detectado que los problemas a la hora de enfrentar la traducción, no derivan siempre exclusivamente de un fallo en el conocimiento de la cultura meta, sino también de falta de conocimientos sobre una temática concreta en la cultura origen (Olk 2009). Por esta razón, este proyecto trabajó de forma específica el desarrollo de la interculturalidad desde una perspectiva contrastiva, con el fin de que los alumnos trabajasen de forma conjunta los elementos de la cultura origen y la cultura meta.

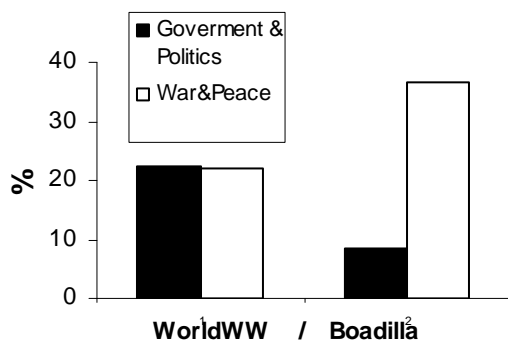
Los niveles de inglés, lengua meta de los estudiantes de Traducción hacia los que se enfoca este estudio, son aquellos que el *MCEER* define en su sección de niveles comunes de referencia como *Usuario independiente: Avanzado, B2, y Usuario Competente: Dominio Operativo Eficaz, C1* (2001: 25).

1. DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL A TRAVÉS DE TEXTOS LITERARIOS (*READING COMPREHENSION Y ORAL PRODUCTION*): LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA DESDE UNA PERSPECTIVA BRITÁNICA

El tema elegido fue la Guerra Civil Española, dada la relevancia que para la historia española y europea ha tenido. Basándonos en obras literarias se procedió a seleccionar las más adecuadas, para lo cual se realizaron análisis cualitativos con NVivo8 de aquellas categorías de interés (Principal: *relations with other people*. Subcategorías: *government and politics* y *war and peace*), subcategorías que se

corresponden con los dos subtemas elegidos para su exploración desde un enfoque intercultural. Ambos textos son codificados siguiendo el esquema jerárquico de categorías establecido en la aproximación cualitativa.

En *World Within World* el 44% del texto resulta relevante para este fin, repartiéndose en un 50% las referencias que pertenecen a la categoría *Government and Politics* (22% del total del texto) y aquellas pertenecientes a *War and Peace* (22% del total del texto). En el caso de *Boadilla* se obtiene una densidad similar de texto susceptible de ser utilizado (45% del total del texto analizado) sin embargo existe una diferencia sustancial en la representación de las categorías, donde más del 80% de las referencias pertenecen a *War and Peace* (36.7 % del total del texto analizado), frente a algo menos del 20% que representan a *Government and Politics* (8.3% del total del texto analizado). Ambas obras resultan óptimas para el trabajo de la temática elegida, y de acuerdo con los resultados, se eligen secciones de una u otra según procede a la hora de realizar la explotación didáctica de los textos.



Basándonos en este estudio, se eligió una serie de extractos especialmente significativos de acuerdo con los objetivos propuestos, y se desarrolló una secuencia de actividades en 5 sesiones, que pretenden servir de guía para la utilización de los recursos generados con nuestro estudio con el fin de ampliar las competencias lingüísticas y culturales del alumno. Es simplemente un punto de partida que pretende allanar el camino del docente en su empresa de intentar que el estudiante pueda convertirse un día en mediador intercultural, que de ningún modo agota las variadas perspectivas desde las que podría llevarse a cabo el análisis, la lectura y la explotación didáctica de estos textos, así como su aplicación en la clase de Inglés como Lengua Extranjera (EFL).

Resumen de la Secuencia de Actividades

Sesión 1

Actividades introductorias: Los estudiantes realizan una serie de ejercicios centrados en vocabulario clave extraído de los textos elegidos, con el fin de conseguir que se familiaricen con el tema y los subtemas propuestos para trabajo en el aula.

Sesión 2

Lectura de los extractos elegidos del capítulo IV de *World Within World* y *Boadilla*, como parte del trabajo autónomo que el alumno realiza fuera del aula.

Sesión 3

-Trabajo en aula con selección de extractos de ambas obras y preguntas basadas en los textos.

-Desarrollo de la capacidad de análisis de la alteridad cultural en el alumno: preguntas guiadas/orientadoras sobre aspectos clave de los textos en relación con los subtemas elegidos, tratando de potenciar el desarrollo de actitudes, conocimiento y habilidades interculturales.

-Puesta en común de las respuestas obtenidas.

Sesión 4

De acuerdo con la metodología expuesta para la sesión anterior, cada alumno debe escribir una pregunta orientadora basada en los textos, centrada en uno de los subtemas propuestos. Para su formulación, debe tener en cuenta posibles problemas derivados de la diferencia entre culturas. Seguidamente se procede a realizar las preguntas en clase, y el resto de los alumnos trata de resolver los asuntos planteados.

Sesión 5

-Por último, se propone una actividad final de expresión oral. Utilizando de forma productiva toda la información adquirida a lo largo de las diferentes sesiones, y poniendo en práctica sus actitudes, conocimientos y habilidades interculturales, el alumno realizar una presentación oral de 3 minutos de duración en la que imagina ser un reportero británico/un voluntario internacional y en la que debe reflexionar sobre sus razones para acudir a España para informar sobre la realidad de la Guerra Civil/alistarse como voluntario en las Brigadas Internacionales, resumir su experiencia de la Guerra Civil española, y presentar sus conclusiones personales al respecto. El resto de los

alumnos y el profesor forman parte de la audiencia en dicha presentación, y tras ésta, se abre un pequeño turno de preguntas/debate, donde quien realiza la presentación debe estar preparado para responder de forma satisfactoria a las intervenciones de sus compañeros.

-Evaluación: a continuación se aplica la herramienta de evaluación continua por competencias creada a fin de evaluar la actividad de producción oral del alumno que realiza la presentación. Ésta permite el desarrollo de una combinación de autoevaluación, heteroevaluación y evaluación por parte del profesor, tratando de respaldar el autoaprendizaje del estudiante. Tanto el profesor como cada alumno, incluido aquel que realiza su presentación, rellena un cuestionario de evaluación sobre la actuación de este último, basado, como se ha expuesto anteriormente, en los descriptores para la evaluación por competencias diseñados para el MCER. Resulta destacable que, una vez analizados los resultados y halladas las medias, el alumno que realiza la autoevaluación, valora con más dureza su presentación que sus compañeros y el profesor. Los resultados de la heteroevaluación y la evaluación por parte del profesor resultan sorprendentemente similares.

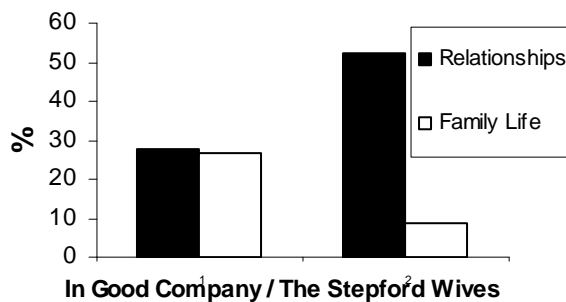
A modo de conclusión se determina que el profesor Inglés como Lengua Extranjera (EFL) en la especialidad de Traducción debe buscar el desarrollo combinado de la competencia lingüística y cultural del estudiante, con el objetivo de que éste logre adquirir la competencia intercultural necesaria para llegar a convertirse en hablante intercultural. Para esta labor las obras literarias y su análisis cualitativo han demostrado ser herramientas muy útiles.

2. TRATAMIENTO DE MATERIAL AUDIOVISUAL DESDE UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL PARA PRÁCTICAS DE *LISTENING COMPREHENSION* Y *ORAL PRODUCTION* CONTEXTUALIZADO, SOBRE LAS CATEGORÍAS DEFINIDAS EN *THRESHOLD 1990*

Para la realización de esta actividad práctica, de los fondos disponibles en la biblioteca de la Fac. de Traducción y Documentación, se seleccionaron las películas *In Good Company* y *The Stepford Wives*, por la abundancia de escenas en las que se exploran las relaciones personales y la vida familiar, para su estudio desde una perspectiva cultural. Se procedió a la codificación de material audiovisual mediante

NVivo8, generando un *script* anotado de las circunstancias y ámbitos de expresión relevantes para contextualizar tanto el vocabulario como el lenguaje no verbal en la acción. El análisis de las categorías, recogidas bajo el tema de *relations with other people* en *Threshold 1990*, incluyó los subtemas *relationships* y *family life*.

Los resultados del análisis cualitativo para la película *In Good Company* fueron de un 54.2% de densidad de palabras codificadas, con un reparto entre categorías aproximadamente al 50%, resultando un material equilibrado para ambos aspectos. Por otro lado *The Stepford Wives* resultó ser un material con mayor densidad, con un total de 62%, pero con un claro desequilibrio en cuanto al tratamiento de temas siendo particularmente abundantes las referencias a la categoría *Relationships* (85%). Estas relaciones quedan puestas de manifiesto en el siguiente gráfico:



Basándonos en este estudio, se eligió una serie de escenas especialmente significativas de acuerdo con los objetivos propuestos, y se desarrolló una secuencia de actividades en 4 sesiones, que pretenden servir de guía para la utilización de los recursos generados con nuestro estudio con el fin de ampliar las competencias lingüísticas y culturales del alumno. Es simplemente un punto de partida que pretende allanar el camino del docente en su empresa de intentar que el estudiante pueda convertirse un día en mediador intercultural, que de ningún modo agota las variadas perspectivas desde las que podría llevarse a cabo el análisis, visionado y explotación didáctica de estas obras cinematográficas, así como su aplicación en la clase de Inglés como Lengua Extranjera (EFL).

Resumen de la Secuencia de Actividades

Sesión 1

Los alumnos ven escenas seleccionadas de *The Stepford Wives*, y realizan un ejercicio de *listening comprehension*, contestando a una serie de preguntas sobre información clave desde el punto de vista lingüístico y cultural, buscando también que se familiaricen con el tema y los subtemas propuestos para trabajo en el aula.

Sesión 2

Trabajando el punto de gramática que se pretende reforzar a lo largo de la unidad en la que se aplican los materiales didácticos, el vocabulario adquirido, y sus conocimientos culturales, tanto de la cultura origen como de la cultura meta, divididos en parejas, los alumnos deben elaborar un código de reglas y consejos prácticos para quien desee convertirse en el tipo de personaje analizado a lo largo de las escenas trabajadas, y otro código para quien desee vivir en el tipo de comunidad presentado en la película (desarrollo de la capacidad de análisis de la alteridad cultural en el alumno, y de actitudes, conocimiento y habilidades interculturales).

Sesión 3

Los alumnos ven escenas seleccionadas de *The Stepford Wives*, y realizan un ejercicio de *listening comprehension*, contestando a una serie de preguntas sobre información clave desde el punto de vista lingüístico y cultural, buscando también que se familiaricen con el tema y los subtemas propuestos para trabajo en el aula.

Sesión 4

-Por último, se propone una actividad final de expresión oral. Utilizando de forma productiva toda la información adquirida a lo largo de las diferentes sesiones, y poniendo en práctica sus actitudes, conocimientos y habilidades interculturales, el alumno realizar una presentación oral de 3 minutos de duración en la que debe elegir uno de los personajes principales de las dos películas trabajadas, analizando un día en la vida de ese personaje, diez años después. Para realizar este trabajo, el alumno debe tener en cuenta, imaginar y ofrecer la siguiente información: la vida en casa del personaje elegido, las relaciones familiares, lecciones importantes aprendidas a partir de su experiencia previa, y presentar sus conclusiones personales al respecto. El resto de los alumnos y el profesor forman parte de la audiencia en dicha presentación, y tras ésta, se abre un pequeño turno de preguntas/debate, donde quien realiza la presentación debe estar preparado para responder de forma satisfactoria a las intervenciones de sus compañeros.

-Evaluación: a continuación se aplica la herramienta de evaluación continua por competencias creada a fin de evaluar la actividad de producción oral del alumno que realiza la presentación. Como se ha dicho anteriormente, ésta permite el desarrollo de una combinación de autoevaluación, heteroevaluación y evaluación por parte del profesor, tratando de favorecer el autoaprendizaje. Tanto el profesor como cada alumno, incluido aquel que realiza su presentación, rellena un cuestionario de evaluación sobre la actuación de este último, basado, como se ha expuesto anteriormente, en los descriptores para la evaluación por competencias diseñados para el MCER. Al igual que en el caso presentado previamente, resulta destacable que, una vez analizados los resultados y halladas las medias, el alumno que realiza la autoevaluación, valora con más dureza su presentación que sus compañeros y el profesor. Los resultados de la heteroevaluación y la evaluación por parte del profesor resultan sorprendentemente similares.

CONCLUSIÓN

El proyecto ha cumplido claramente los objetivos propuestos, y se ha desarrollado según el calendario de ejecución previsto sin mayores incidencias. En su conjunto, el proyecto allana el camino de la convergencia con Europa, puesto que plantea: la clasificación de textos reales como posible material didáctico para ser utilizado en el aula, un acercamiento activo al sistema de enseñanza por competencias, la consolidación del enfoque comunicativo en el ámbito de la enseñanza de lenguas, por medio del desarrollo e implantación de metodologías activas de aprendizaje y de la creación de actividades prácticas especialmente diseñadas a tal efecto, y por último, la creación de las herramientas necesarias para la aplicación en sistemas de evaluación continua por competencias adaptadas al *MCER*, susceptibles de ser utilizadas en el entorno virtual de la USAL.

Las prácticas incluyen no sólo el desarrollo de las competencias lingüística, cultural y comunicativa del alumno, y su desarrollo de la interculturalidad, sino que también buscan fortalecer su juicio crítico y capacidad de autoaprendizaje, con el fin de que se implique activa y responsablemente en su formación. Para ello, como se ha indicado, se decidió poner a disposición de los alumnos fichas interactivas de evaluación de producción oral de las prácticas. Dichos documentos han permitido

mejorar la tarea de evaluación continua y tutela de los alumnos, y que estos se impliquen en el desarrollo de un aprendizaje crítico y responsable. En su valoración de esta herramienta, los alumnos destacaron su utilidad no sólo a la hora de evaluar su aprendizaje en el aula a través de la serie de ejercicios prácticos propuestos, sino también para poder analizar sus puntos fuertes y débiles, de cara a la preparación del examen oral final y a su propio proceso de aprendizaje general de la lengua.

GRADO DE IMPLICACIÓN DEL PROFESORADO PARTICIPANTE EN EL PROYECTO

1. PROFESORADO PARTICIPANTE.

Responsable de Proyecto

Laura González Fernández.

Profesorado Participante

Ana Alonso Alonso.

Juan Gómez Barreiro.

2. GRADO DE IMPLICACIÓN

El Proyecto de Innovación Docente (Código: **ID9/064**) se ha desarrollado a lo largo del curso académico 2009-10. En él han participado de forma activa y eficaz los tres profesores implicados.

Responsable de Proyecto:

D^a Laura González Fernández

-Grado de implicación: Como **Responsable de Proyecto**, estableció y definió los objetivos del proyecto, diseñó los procesos de actuación, distribuyó el trabajo, lideró y supervisó el desarrollo del proyecto a lo largo de todo el curso, llevó a cabo la coordinación interna de las actividades necesarias para llevarlo a cabo con éxito, y veló por el cumplimiento de todos los objetivos propuestos. Además, fue la encargada de incorporar la metodología de trabajo, las actividades diseñadas y la herramienta de evaluación a las asignaturas de aplicación del proyecto.

Como **Miembro del Equipo**, trabajó intensamente a lo largo de todo el curso en el Proyecto de Innovación en la selección de textos, procesado, análisis y discusión de resultados de los distintos documentos, valoración de la aplicación didáctica de cada uno de ellos, diseño de metodologías y actividades para su desarrollo en el aula, creación de materiales didácticos, diseño de la herramienta de evaluación y difusión de resultados. A lo largo del proceso de ejecución del proyecto, colaboró aportando nuevas ideas que resultaron de gran utilidad, y realizando sugerencias que redundaron en la optimización de los procesos y el resultado final del proyecto.

Profesorado Participante:

D^a Ana Alonso Alonso

D. Juan Gómez Barreiro.

-Grado de implicación: Como **Profesorado participante**, los miembros del equipo trabajaron intensamente a lo largo de todo el curso en el Proyecto de Innovación en la selección de textos, procesado, análisis y discusión de resultados de los distintos documentos, valoración de la aplicación didáctica de cada uno de ellos, diseño de metodologías y actividades para su desarrollo en el aula, creación de materiales didácticos, diseño de la herramienta de evaluación y difusión de resultados. A lo largo del proceso de ejecución del proyecto, los miembros del equipo colaboraron con la máxima eficacia, aportaron nuevas ideas que resultaron de gran utilidad, y realizaron sugerencias que redundaron en la optimización de los procesos y el resultado final del proyecto.

OBRAS CITADAS

Byram, M. et al. *Developing intercultural Competence in Practice*. New York: Multilingual Matters, 2001.

Consejo de Europa. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment. Structured Overview of all CEFR Scales*. Consejo de Europa, Strasbourg. [Disponible en: <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/>]

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MECD y Anaya, 2002.

Federici, E. *The Translator as Intercultural Mediator*. Trento: UniService, 2006.

Jeffries, Amanda. *Clockwise Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2008.

Naunton, Jon. *Clockwise Upper-Intermediate (Classbook)*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

Olk, H. M. "Translation, Cultural Knowledge and Intercultural Competence" *Journal of Intercultural Communication*, issue 20, 2009 [Disponible en: <http://www.immi.se/intercultural/>]

Oz, Frank, Dir. *The Stepford Wives*. Per. Nicole Kidman, Matthew Broderick, Bette Midler. RBA Revistas, [2005]. Colección: Speak Up.

Romilly, E. *Boadilla*. London: Macdonald, 1971.

Spender, S. *World Within World. The Autobiography of Stephen Spender*. London: Faber, 1991.

Van Ek, J.A., Trim, J.L.M. *Threshold 1990*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Weitz, Paul, Dir. *In Good Company*. Per. Dennis Quaid, Scarlett Johansson, Topher Grace. Universal Estudios, [2006?]. Colección: Speak Up.